

Exploring Language(s) - Video 6: 'Il lunfardo: Da gergo urbano a koiné rioplatense'



Como con ligera y juanado
de nabo de ojo a un costado
sus pasos lo entremasado
dirigido por arrabal
La fiera el presentimiento,
de que en aquel polvorito
no caído ya el malificio
que fue su único idioma

2
Recordaba aquella hora de guarda
cuando "mujer" de labero se pasaba
esa "mujer" se colaba "elaboración"
y en los brazos se ligaba un nudo
Candela no era sus "manos" por los "manos"
la limcababa sin tener el "mangoncito"
una mina se "deliciosa" todo el "vicio"
y jugó con su pasión

1 bis
Era un "mesaño" diestro
que "yugaba" de quereira
hija de una curandera
"Mecheira" de profesión
Para una copayada
de un "Calabro vidueta"
y le giraba la quita
que se "chicaba" el matita.

2 bis
Frente a frente dando muestra de coraje
los dos "papas" se trenzaron en el bajo
y el "Cruje" que era listo para el tajo
El "Cruje" lo cobró como su amor.
Hay ya libro e' la gipola y en la mina
Comparación en caído el Sol en la "poder"
Fuerza un rito en el amor de la quereira
y soltosa en su dolor.



@explolangs

in/explolangs19



Cosa significa rioplatense?



La Conca del Plata



[CC BY-SA 3.0](#)

Author: Kmusser

Slightly adapted from Wikipedia ES

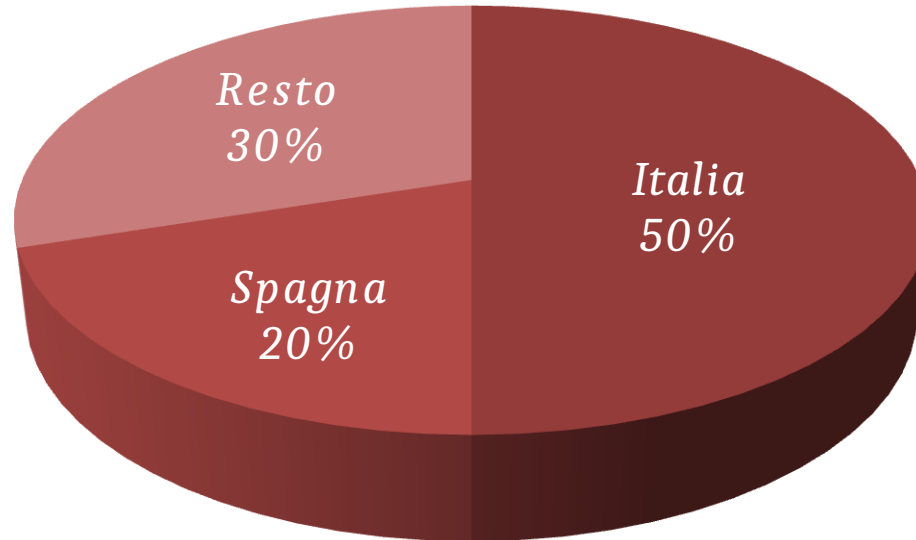
File:Riodelaplatabasinmap.png

Il Río de la Plata

- *Estuario formato dalla confluenza dei fiumi Uruguay e Paraná nel Cono Sud del continente americano.*
- *Parte del confine tra Argentina e Uruguay.*
- *Comprende le capitali, Buenos Aires e Montevideo.*
- *Le coste del fiume sono le aree più popolate dei due paesi.*

Immigrazione di massa 1850-1930

1915: circa 4 milioni di immigrati a Buenos Aires



Cos'è il lunfardo?

Definizione 1

- *'La parlata popolare dell'Argentina, costituita da parole e costruzioni che non sono elencate negli attuali dizionari di spagnolo.'* (Mario E. Teruggi)

Mario E. Teruggi



Che cos'è il lunfardo?

Definizione 2

- *'Un repertorio lessicale costituito da parole ed espressioni di varie origini, il cui uso è alternato a quello di parole spagnole standard, diffuso in tutti gli strati sociali e i centri urbani d'Argentina.'*
(Óscar Conde)

Óscar Conde



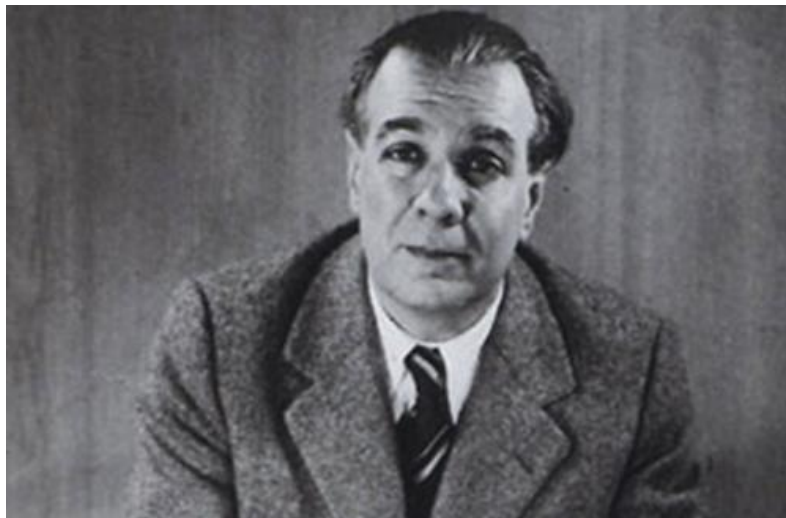
Un oppositore autorevole

Lunfardo? Che lunfardo?

- *‘Sospetto che il Lunfardo sia artificiale, che sia un’invenzione di Gobello... e di Vaccarezza.’*
- *‘Il lunfardo non esiste.’*
(Jorge Luis Borges)

...Ma i suoi stessi scritti mostrano tracce di lunfardo.

Jorge Luis Borges
(chi altri?)



Il lunfardo

- *Ha origine a Buenos Aires nella seconda metà del secolo XIX, con un gran contributo da parte degli immigrati, soprattutto italiani.*
- *La parola 'lunfardo' era utilizzata per fare riferimento ai delinquenti ma, contrariamente a una convinzione diffusa, non si tratta di un gergo criminale.*
- *Condivide molti termini con il cocoliche, un misto di spagnolo e dialetti italiani tanto settentrionali quanto meridionali (1850-1930).*
- *Da gergo dei bassifondi a koiné rioplatense, in parte sdoganata dal tango.*



Dal dialetto di Genova



<i>Parola lunfarda</i>	<i>Significato</i>	<i>Parola genovese</i>	<i>Significato</i>
<i>Bacán</i>	<i>Uomo ricco</i>	<i>Bacan</i>	<i>Padrone</i>
<i>Chanta</i>	<i>Persona inaffidabile</i>	<i>Ciantapuffi</i>	<i>Persona che non salda i suoi debiti</i>
<i>Chata</i>	<i>Chiatta</i>	<i>Chatta</i>	<i>Chiatta</i>
<i>Enchastrar</i>	<i>Sporcare</i>	<i>Inciastrâ</i>	<i>Sporcare</i>
<i>Espeyeti</i>	<i>Occhiali</i>	<i>Spegetti</i>	<i>Occhiali</i>
<i>Mishio</i>	<i>Squatrinato</i>	<i>Miscio</i>	<i>Squatrinato</i>
<i>Shacar</i>	<i>Rompere</i>	<i>Sciaccâ</i>	<i>Spingere</i>

Da altri dialetti dell'Italia settentrionale

<i>Parola lunfarda</i>	<i>Significato</i>	<i>Parola originale</i>	<i>Significato</i>
<i>Esgunfiar</i>	<i>Dare fastidio</i>	<i>Sgunfié (Piem.)</i>	<i>Gonfiare</i>
<i>Linyera</i>	<i>Vagabondo</i>	<i>Linghera (Piem.)</i>	<i>Povero</i>
<i>Encanar</i>	<i>Incatenare</i>	<i>Incaenar (Ven.)</i>	<i>Incatenare</i>
<i>Faso</i>	<i>Sigaretta</i>	<i>Fassu (Ven.)</i>	<i>Batuffolo</i>
<i>Mufa</i>	<i>Malumore</i>	<i>Stâr muffo (Ven.)</i>	<i>Essere triste</i>
<i>Estrolar</i>	<i>Rompere</i>	<i>Strollâ (Mil.)</i>	<i>Polverizzare</i>
<i>Minga</i>	<i>Niente</i>	<i>Minga (Mil.)</i>	<i>Niente</i>

Dai dialetti dell'Italia meridionale

<i>Parola lunfarda</i>	<i>Significato</i>	<i>Parola originale</i>	<i>Significato</i>
<i>Chicato</i>	<i>Acciecato</i>	<i>Ciecato</i>	<i>Acciecato</i>
<i>Chucho</i>	<i>Cavallo da corsa</i>	<i>Ciuccio</i>	<i>Asino</i>
<i>Escashato</i>	<i>Rovinato</i>	<i>Scassìa (Nap.)</i>	<i>Deformarsi</i>
<i>Escoñar</i>	<i>Ferire</i>	<i>Scugnare (Nap.)</i>	<i>Rompere</i>
<i>Laburar</i>	<i>Lavorare</i>	<i>Lavurarë (Calab.)</i>	<i>Lavorare</i>
<i>Punga</i>	<i>Rubare dalla tasca</i>	<i>Punga (Sicil.)</i>	<i>Tasca</i>

Dai dialetti dell'Italia centrale

<i>Parola lunfarda</i>	<i>Significato</i>	<i>Parola originale</i>	<i>Significato</i>
<i>Cachafaz</i>	<i>Divertente</i>	<i>Cacciafanni</i>	<i>Divertente</i>
<i>Chafo</i>	<i>Agente di polizia</i>	<i>Ciaffo</i>	<i>Agente di polizia</i>
<i>Escabio</i>	<i>Vino</i>	<i>Scabi</i>	<i>Vino</i>
<i>Morfar</i>	<i>Mangiare</i>	<i>Morfa</i>	<i>Bocca</i>
<i>Pibe</i>	<i>Ragazzo</i>	<i>Pivello</i>	<i>Ragazzo</i>
<i>Tira</i>	<i>Agente di polizia</i>	<i>Tira</i>	<i>Agente di polizia</i>
<i>Yuta</i>	<i>Agente di polizia</i>	<i>Giusta</i>	<i>Vigilante</i>

Dalla germania e dal caló

<i>Parola lunfarda</i>	<i>Significato</i>	<i>Parola originale</i>	<i>Significato</i>
<i>Chalar</i>	<i>Impazzire</i>	<i>Chalar</i>	<i>Impazzire</i>
<i>Chabón</i>	<i>Tizio</i>	<i>Chavó</i>	<i>Ragazzino</i>
<i>Chamuyo</i>	<i>Truffatore</i>	<i>Chamullar</i>	<i>Sussurrare</i>
<i>Chorear</i>	<i>Rubare</i>	<i>Chorear</i>	<i>Rubare</i>
<i>Gil</i>	<i>Stupido</i>	<i>Gilí</i>	<i>Inesperto</i>
<i>Pirobar</i>	<i>Fare sesso</i>	<i>Pirabar</i>	<i>Fare sesso</i>
<i>Pirar</i>	<i>Andarsene</i>	<i>Pirar</i>	<i>Andarsene</i>

Parole aborigene

<i>Parola lunfarda</i>	<i>Significato</i>	<i>Parola originale</i>	<i>Lingua di origine</i>
<i>Cache</i>	<i>Di cattivo gusto</i>	<i>Cache (?)</i>	<i>Quechua</i>
<i>Cancha</i>	<i>Capacità</i>	<i>Kancha</i>	<i>Quechua</i>
<i>Camote</i>	<i>Patata dolce</i>	<i>Camohtli</i>	<i>Náhuatl classico</i>
<i>Pilcha</i>	<i>Abbigliamento</i>	<i>Pulcha</i>	<i>Mapuche</i>
<i>Matete</i>	<i>Disordine</i>	<i>Matete</i>	<i>Guaraní</i>

Miscellanea

<i>Lunfardo word</i>	<i>Meaning</i>	<i>Original word</i>	<i>Meaning</i>
<i>Quilombo</i>	<i>Disordine / Postribolo</i>	<i>Quilombo (Kimbundu)</i>	<i>Accampamento</i>
<i>Espiche</i>	<i>Discorso</i>	<i>Speech (Inglese.)</i>	<i>Speech</i>
<i>Tamangos</i>	<i>Scarpe</i>	<i>Tamancos (Port.)</i>	<i>Shoes</i>
<i>Bondi</i>	<i>Autobus</i>	<i>Bondi (Port. Bras.)</i>	<i>Autobus</i>
<i>Papirusa</i>	<i>Bella donna</i>	<i>Papieros (Pol.)</i>	<i>Bella donna</i>

Vesre (< Revés)

<i>Lunfardo word</i>	<i>Meaning</i>	<i>Original word</i>	<i>Meaning</i>
<i>Cheno</i>	<i>Ambiente notturno</i>	<i>Noche</i>	<i>Notte</i>
<i>Jermu</i>	<i>Moglie</i>	<i>Mujer</i>	<i>Donna</i>
<i>Telo</i>	<i>Albergo a ore</i>	<i>Hotel</i>	<i>Albergo</i>
<i>Gotán</i>	<i>Tango</i>	<i>Tango</i>	<i>Tango</i>
<i>Gomía</i>	<i>Amico</i>	<i>Amigo</i>	<i>Amico</i>
<i>Zabeca</i>	<i>Testa</i>	<i>Cabeza</i>	<i>Testa</i>

Qualche lettura consigliata per iniziare

Cancellier, Antonella. 1996. Lenguas en contacto: Italiano y español en el Río de la Plata. Padua, Italy: Unipress.

Conde, Óscar. 2009. El lunfardo y el cocoliche. Presented at the Faculty of Social Sciences of the Universidad Nacional de Lomas de Zamora. April 3, 2009.

Conde, Óscar. 2010. El lunfardo en la literatura argentina. Gramma 47: 224-246.

Romano, Eduardo. 1991. Las letras del tango. Antología cronológica 1900-1980. Rosario: Fundación Ross.

Qualche lettura di livello più avanzato

Fontanella de Weinberg, Beatriz. (1987). El español bonaerense: Cuatros siglos de evolución lingüística. Buenos Aires: Hachette.

Furlan, Luis Ricardo. (2006). La dimension lunfarda y su penetración en la literatura. In N. Jetrik (ed.), Historia crítica de la literatura argentina. Buenos Aires: Emecé

Gobello, José, and Oliveri, Marcelo H. (2005). Lunfardo: Curso básico y diccionario. Buenos Aires: Ediciones Libertador.

Rivera, Jorge B. (1992). El lunfardo rioplatense. In F. Chávez (ed.), 500 años de lengua en tierra argentina. Buenos Aires: Ministerio de Cultura y Educación de la Nación.

Teruggi, Mario E. 1978 (2nd ed.). Panorama del lunfardo: Génesis y esencias de las hablas coloquiales urbanas. Buenos Aires: Editorial Sudamericana.

Incomprensioni intralinguistiche

Soy española ¿que significa la expresion argentina?

¿Sos una mina relinda quieres venir a un boliche? me lo dijo ayer un argentino y me quede flipada.....

Sveliamo l'arcano...

Sos: (tu) sei (spagnolo standard, tú eres → vos sos)

Una: una

Mina: ragazza (mina < Ital. femmina, spagnolo standard, 'chica')

Re-: intensificatore, 'molto' (cf. spagnolo standard, 'muy')

Linda: carina (cf. spagnolo standard, 'linda,' 'guapa')

Sveliamo l'arcano...



Querés: vuoi (spagnolo standard, *tú quieres* → *vos querés*, cf. *sos*)

Venir: venire

A: a

Un: una

Boliche: discoteca

E' usato anche in  Paraguay e  Bolivia!

Ora tocca a voi



Cliccate “mi piace”

Iscrivetevi al canale

SUBSCRIBE



Cliccate sull'icona a campanella

L'ora delle domande



- *Avete familiarità con questo gergo?*
- *A prescindere da questo, è un argomento che vi interessa?*
- *Vorreste vedere altri video sullo spagnolo del Rio de la Plata?*
- *Ci sono lingue, dialetti, gerghi, etc. che vorreste che trattassi?*
- *Altri suggerimenti o richieste?*

Commentate!

Exploring Language(s) - social media



<https://www.facebook.com/explolangs>



<https://www.twitter.com/explolangs>



<https://www.instagram.com/explolangs>

Exploring Language(s) - Social media



<https://www.linkedin.com/in/explolangs19>